

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE CLAUSE  
IN *SINISTER* MOVIE AND ITS SUBTITLE**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

by

**RENI YULIANA**  
**A 320 090 228**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2013**

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE CLAUSE  
IN *SINISTER* MOVIE AND ITS SUBTITLE**

**RESEARCH PAPER**

by

**RENI YULIANA**  
**A 320090228**

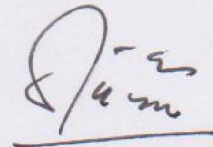
**Approved to be Examined by Consultant**

**First Consultant**



**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.**  
**NIK. 477**

**Second Consultant**



**Drs. Djoko Srijono, M.Hum.**  
**NIP. 195906011985031003**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS ON ADJECTIVE CLAUSE  
IN *SINISTER* MOVIE AND ITS SUBTITLE

by


RENI YULIANA  
A 320090228

Accepted and Approved by Board of Examiner  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

on March . . . 2013

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.  
(Chair Person)

(  )

2. Drs. Djoko Srijono, M.Hum.  
(Member I)

(  )

3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum  
(Member II)

(  )

Dean



  
Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.  
NIK. 547

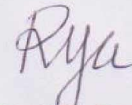
## TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, March 2013

The Researcher



Reni Yuliana  
A 320090228

## **MOTTO**

♥ **Pray to me, and then I'll fulfill all of your wish**

(Q.S Al Baqarah: 186)

♥ **Science without religion is blind, Religion without science is lame**

(Albert Einstein)

## DEDICATION

**This research paper is proudly dedicated to:**

**Ø My beloved parents “Bapak Suyadi” and**

**Ibu Winarni, S.Pd ”,**

**Ø My beloved brother “ Muhammad Sanusi ”,and**

**Ø My good friends**

## ACKNOWLEDGMENT



*Assalamu'alaikumwarohmatullahwabarakatuh*

*Alhamdulillahirobil'alamin.* Praise to ALLAH SWT, the Almighty God, for blessing and guiding the writer in completing this title of researcher paper: **A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE CLAUSE IN *SINSISTER* MOVIE AND ITS SUBTITLE**, as a partial fulfillment of the requirements for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.

The writer would like to express her sincere gratitude for all people who give contribution to make this research paper more completely. Without their contribution the writer is likely impossible to finish it. In this opportunity, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. **Drs. H. SofyanAnif, M.Si.**, as Dean of School Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Titis Setyabudi, S.S., M.Hum.**, as Head of English Department who gave the agreement for the writer's research paper title,
3. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.**, as the researcher's first consultant, who has always given her guidance, advise, and give information the researcher during the arrangement of research paper from the beginning until the end,

4. **Drs. H. Djoko Srijono, M.Hum.**, as the Second consultant, for the valuable guidance, attention, information, advice, and correct her research paper. She thanks for her patience and wisdom from the beginning to end of making her research paper patiently,
5. Thanks for all lecturers of Muhammadiyah University of Surakarta especially English Department who has helped the writer in many ways. Also my greatest thanks for all of their beneficial knowledge that has taught to the researcher,
6. Her greatest gratitude and appreciation to her beloved mother and father **Ibu Winarni** and **Bapak Suyadi**, for the love, motivation, trust, financial, support, all the prayer and guidance given to the researcher. Thanks for every prayer that makes the writer feels better and optimist. You are the best mom for me,
7. Her brother **Muhammad Sanusi**, thanks for love, share, support, motivation and everything that he has given to the writer,
8. Her best friend **Aan Sulisty, S.E.**, for laugh, support, companies and the help. He never forgets beautiful and bad memories when we have spent together.
9. Her beloved friends in Muhammadiyah University of Surakarta, **Mita, Ulfa, Hana, Diana, Niar, Erika, Risma**, and **Geamany** thanks for the help, support, advice, joke, share, joy, togetherness, and lovely friendship during lecturing in campus, and
13. Her friends and all participants who cannot mention one by one.



She realizes this research paper is far from being perfect, because her limited of capability of knowledge. Hence, the writer welcomes any criticism, comment, and suggestion from the readers. She wishes this paper would give useful and beneficial for the readers.

*Wassalamu'alaikum warrahmatullahi wabarokatuh.*

**Surakarta, March 2013**

**The Researcher**

**Reni Yuliana**

**A 320090228**

## SUMMARY

**Reni Yuliana. A 320090228. A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE CLAUSE IN *SINISTER* MOVIE AND ITS SUBTITLE. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. 2013**

The aims of this research are classifying the translation shifts of adjective clause and describing the equivalence of translation in *Sinister* Movie and its Subtitle. The researcher applies the descriptive research. The data of the research are English-Indonesian sentences containing the adjective clauses and its translation. The source of data is *Sinister* Movie. The method of collecting data is watching the film, underlying the adjective clause, writing the every sentence which contain adjective clause in SL and TL, and coding and classifying the data which contain the adjective clause. Data of the research are English of adjective clauses and its subtitle. Data source of the research is adjective clause find in the data source which is the *Sinister* movie and its subtitle. The technique of data analysis is (1) comparing the adjective clause with the Indonesian adjective clause. (2) analyzing English adjective clause and its subtitle. (3) analyzing the data of the research counts the percentage of each category, and (4) drawing conclusion and proposing the suggestion.

The results of the research show that (1) adjective clauses that is translated into phrases are 20 data or 23% (2) adjective clause that is translated into noun clauses and adverb clauses that are 40 data or 34,7%, (3) adjective clause that is translated into clauses used the predicate in the form of phrases are 20 or 23%. (4) adjective clause doesn't shift is 28 data or 24,3%, (5) adjective clause that is not translated is 1 datum or 1,7%.

**Keywords: translation analysis, adjective clause, and subtitle.**

**First Consultant**

**Dra. Dwi Harvanti, M. Hum.**  
NIK. 477

**Second Consultant**

**Drs. Djoko Srijono, M.Hum.**  
NIP. 195906011985031003



Dean

**Drs. Sofyan Anif, M.Si**  
NIK. 547

## TABLE OF CONTENT

	<b>page</b>
<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL.....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE.....</b>	<b>iii</b>
<b>TESTIMONY.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMNT .....</b>	<b>vii</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF ABREVIATION.....</b>	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>A. Background of the Study.....</b>	<b>1</b>
<b>B. Previous Study.....</b>	<b>4</b>
<b>C. Problem Statement.....</b>	<b>5</b>
<b>D. Objective of the Study.....</b>	<b>6</b>
<b>E. Limitation of the Study.....</b>	<b>6</b>
<b>F. Benefit of the Study.....</b>	<b>6</b>
<b>G. Research Paper Organization.....</b>	<b>7</b>
<b>CHAPTER II :UNDERLYING THEORY.....</b>	<b>9</b>
<b>A. Translation.....</b>	<b>9</b>
<b>1. Notion of Translation.....</b>	<b>9</b>
<b>2. The Process of Translation .....</b>	<b>10</b>
<b>3. Type of Translation .....</b>	<b>11</b>

4. Equivalence in Translation.....	15
5. Translation Shifts .....	17
6. Problem of Translation.....	18
B. Sentence.....	18
1. English Sentence .....	19
2. Type of Sentence .....	19
C. English Clause.....	20
1. Adjective Clause .....	22
2. Noun Clause.....	24
3. Adverb Clause.....	25
D. Indonesian Clause.....	26
1. Phrase in Indonesia.....	26
2. Sentence in Indonesia .....	29
3. Clause in Indonesia.....	30
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHOD .....</b>	<b>39</b>
A. Type of the Research.....	39
B. Object of the Research .....	39
C. Data and Data Source .....	40
D. Method of Collecting Data .....	40
E. Technique for Analyzing Data .....	41
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....</b>	<b>42</b>
A. Research Finding.....	42
1. The Translation Shifts of Adjective Clause Found in <i>Sinister</i> Movie.....	41

2. The Equivalence of Translation in <i>Sinister</i> Movie and its Subtitle .....	72
3. Non - equivalent Meaning of Translations <i>Sinister</i> Movie and its Subtitle .....	76
B. Discussion .....	77
CHAPTER V : CONCLUSSION AND SUGGESTION.....	79
A. Conclusion .....	83
B. Suggestion .....	84
BIBLIOGRAPHY .....	85
VIRTUAL REFERENCE.....	86
APPENDIX .....	87

## LIST OF ABBREVIATION

**SL** : **Source Language**

**TL** : **Target Language**

**AD** : **Adjective Clause**

**SM** : **Sinister Movie**

**SL1** : **Source language**

**TL2** : **Target Language**